

Digital Urdu Ghazal Reader v 1.0a (9/6/06)

Title: DIL HU'Ā HAI

Author: Valī

Urdu Text

(1)

دل ہوا ہے مرا خرابِ سخن

دیکھ کر حسنِ بے حجابِ سخن

(2)

بزمِ معنی میں سرخوشی ہے اسے

جس کوں ہے نشہء شرابِ سخن

(3)

راہِ مضمون تازہ بند نہیں

تا قیامت کھلا ہے باپِ سخن

(4)

جلوہ پیرا ہو شاہدِ معنی

جب زباں سوں اٹھے نقابِ سخن

(5)

گوہر اس کی نظر میں جانہ کرے

جن نے دیکھا ہے آب و تابِ سخن
(6)

ہرزہ گوئیاں کی بات کیوں کے سنے
جو سنا نغمہء ربابِ سخن
(7)

ہے تری بات اے نزاکتِ فہم
لوح و دیباچہ کتابِ سخن
(8)

ہے سخن جگ منیں عدیم المثل
جز سخن نہیں دو جا جوابِ سخن
(9)

لفظِ رنگیں ہے مطیعِ رنگیں
نورِ معنی ہے آفتابِ سخن
(10)

شعر فہموں کی دیکھ کر گرمی
دل ہوا ہے مرا کبابِ سخن
(11)

عرفی و انوری و خاقانی

مجلوں دیتے ہیں سب حسابِ سخن

(12)

اے ولی دردِ سر کبھو نہ رہے

جب ملے صندل و گلابِ سخن

Text in Transliteration

(1)

dil hu'ā hai mirā ḵharāb-e suḵhan

dekh-kar ḥusn-e behijāb-e suḵhan

(2)

bazm-e ma'nī meñ sar-ḵhvushī hai use

jis kūñ hai nashshah-e sharāb-e suḵhan

(3)

rāh-e mazmūn-e tāzah band nahīñ

tā qiyāmat khulā hai bāb-e suḵhan

(4)

jalvah pairā ho shāhid-e ma'nī

jab zabāñ sūñ uṭhe naqāb-e suḵhan

(5)

gauhar us kī naẓar meñ jā nah kare

jin ne dekhā hai āb o tāb-e suḵhan

(6)

harzah -goyāñ kī bāt kyūñ ke sune

jo sunā naḡmah-e rabāb-e suḡhan

(7)

hai tirī bāt ai nazākat-e fahm

lauḡ o dībāchah-e kitāb-e suḡhan

(8)

hai suḡhan jag maneñ ‘adīm ul-miśal

juz suḡhan na’īñ dūjā javāb-e suḡhan

(9)

lafz-e rangīñ hai maṭla‘-e rangīñ

nūr-e ma‘nī hai āftāb-e suḡhan

(10)

shē‘r-fahmoñ kī dekh-kar garmī

dil hu‘ā hai mirā kabāb-e suḡhan

(11)

‘urfī o anvarī o ḡhāqānī

mujkūñ dete haiñ sab ḡhisāb-e suḡhan

(12)

ai valī dard-e sar kabhū nah rahe

jab mile ṡandal o gulāb-e suḡhan

Vocabulary

(1)

مرا /mirā/ (for meter) = meraa

خراب /ḡharāb/ adj. wrecked, ruined

سخن /suḡhan/ m. poetry (lit. speech, language, words)

حسن /ḡhusn/ m. beauty, pleasingness, goodness

بے حجاب /beḥijāb/ adj. unveiled, without a veil

(2)

بزم /bazzm/ m. party, gathering

معنی /ma'nī/ m. meaning

سرخوشی /sar-ḵhvushī/ m. exhilaration, enjoyment, slight intoxication

کوں /kūñ/ ppn. (archaic) = ko

نشہ /nashshah/ m. intoxication, drunkenness

شراب /sharāb/ f. wine, liquor

(3)

راہ /rāh/ f. road

مضمون /mazmūn/ m. theme, topic

تازہ /tāzah/ adj. fresh

بند /band/ adj. closed

تا /tā/ p.n. (from Persian) until

قیامت /qiyāmat/ m. Judgment Day

باب /bāb/ m. gate

(4)

جلوہ /jalvah/ m. (radiant) appearance, manifestation

پیرا /-pairā/ adj. -adorning, -adorned, -adorner

شاہد /shāhid/ m. beautiful beloved

زبان /zabāñ/ f. tongue

سوں /sūñ/ (archaic) = se

نقاب /naqāb/ m. veil

(5)

گوہر /gauhar/ m. pearl

نظر /naẓar/ f. gaze, eyes

جا /jā/ f. place

جنے /jin ne/ (archaic) = jinho;n ne

آب /āb/ m. brightness, luster, 'water' (literal, and of a gem)

تاب /tāb/ f. heat, power, force, radiance

(6)

ہرزہ /harzah/ m. babbling, chattering, nonsense

گوئیاں /-go`iyāñ/ f.pl. -speaking

کیوں کے /kyūñ ke/ = kyuu;n kar = kaise?

جو /jo/ in view of the fact that

نغمہ /naġmah/ m. melody, song

رباب /rabāb/ m. a stringed instrument, 'lute'

(7)

تری /tirī/ (for meter) = terii

اے /ai/ 'O' (vocative marker)

نزاکت /nazākat/ f. delicacy, refinement

فہم /fahm/ m. mind, understanding

لوح /lauḥ/ m. tablet (on which to write)

دیباچہ /dībāchah/ m. introduction, preface

(8)

جگت /jag/ m. world

منین /maneñ/ ppn. (archaic) = me;n

المیشل عدیم /'adīm ul-mīšal/ adj. peerless, having no parallel

٪ /juz/ p.n. except for

نین /na'īñ/ (scanned as one long syllable) = nahii;n

دوہا /dūjā/ adj. second, other, duplicate

جواب /javāb/ m. answer, counterpart

(9)

لفظ /lafz/ m. word

رنگین /rangīñ/ adj. colorful

مطلع /maṭla' / m. the special introductory verse of a ghazal

نور /nūr/ m. light

آفتاب /āftāb/ m. sun

(10)

شعر فہم /shē'r-fahm/ m. one who understands, comprehends, or have a 'mind' for poetry

گرمی /garmī/ f. heat, passion, enthusiasm

کباب /kabāb/ m. kabob

(11)

عرفی، انوری، خاقانی /'urfī, anvarī, ḵhāqānī / n.m. the names of three famous Persian poets

مچکوں /mujkūñ/ = mujh ko

حساب دینا /ḥisāb denā/ to give an account of, to justify (as to a superior)

(12)

درد /dard/ m. pain

سر /sar/ n.m. head

کبھو /kabhū/ adv. = kabhi

صندل /ṣandal/ m. sandalwood paste, a cooling salve

گلاب /gulāb/ m. rosewater, used for coolness